

**Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina**

**Centralni urad za slovenski jezik**

**Terminološko posvetovanje**

**32. srečanje**

**16. 12. 2022**

**ZAPISNIK**

**Prisotni:**

- a. za Centralni urad FJK: Tamara Bergoč, Jana Černe, Anja Doljak, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat, prof. Sandro Paolucci
- c. kot opazovalka: Nada Zajc

**Kraj:** Avtonomna dežela FJK, sejna soba, ul. Milano 19, Trst

**Začetek:** 9.30

**Konec:** 12.30

**Dnevni red:**

- a. dvomi in težave prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK ter prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma naslednjega srečanja;
- c. razno.

**Potek srečanja in sklepi:**

- a. Delovna skupina je obravnavala termine iz seznama za 32. srečanje; delovna skupina je sklenila, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2 – obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

|    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | <b>comparizione (splošno)</b>  | pristop (civ.)   |
| 2  | <b>mandato/ordine a comparire/ordine di comparizione</b>                                 | poziv (kaz.)<br>Poziv, da se oseba zglasi na sodišču<br>Poziv za pristop/prihod na sodišče   |
| 3  | <b>udienza, giudizio</b>   | narok  |
| 4  | <b>partecipazione all'udienza</b>  | sodelovanje na naroku  |
| 5  | <b>comparizione (in giudizio)</b>  | prihod na sodišče;<br>pristop na obravnavo;<br>pristop na narok;   |
| 6  | <b>costituzione in giudizio<br/>costituirsi in giudizio</b>                              | spustitev v postopek;<br>spustiti se v postopek, spustiti se v pravdo (civ.)   |
| 7  | <b>atto di citazione</b>   | tožba  |
| 8  | <b>iscrizione a ruolo</b>  | vpis zadeve v register   |
| 9  | <b>comparsa di risposta</b>  | odgovor na tožbo   |
| 10 | <b>in contumacia</b>   | v odsotnosti/v nenavzočnosti tožene stranke  |
| 11 | <b>ordine a comparire<br/>ordine di comparizione<br/>mandato di comparizione (zast.)</b> | poziv, da se oseba zglasi na sodišču<br>poziv za pristop/prihod na sodišče   |
| 12 | <b>accompagnamento coattivo</b>  | privedba   |
| 13 | <b>inosservanza dell'ordine di comparizione</b>  | neupoštevanje poziva za pristop na sodišče   |
| 14 | <b>comparsa</b>  | stranka, ki pristopi   |
| 15 | <b>invito a comparire</b>  | vabilo na obravnavo<br>vabilo, da se oseba zglasi na sodišču   |
| 16 | <b>citazione della parte</b>   | vabilo na obravnavo  |
| 17 | <b>udienza di comparizione a seguito della<br/>citazione diretta</b>                     | obravnavo po neposredni vložitvi obtožnega akta  |
| 18 | <b>rinvio dell'udienza</b>   | odlog naroka   |
| 19 | <b>mancata comparizione all'udienza</b>  | izostanek stranke od naroka  |
| 20 | <b>decreto di accompagnamento coattivo</b>   | sklep o privedbi   |
| 21 | <b>inaudita altera parte</b>   | brez zaslišanja nasprotne/druge strani<br>enostransko (ex parte)<br>izvedeno v odsotnosti strank<br>ne da bi imela stranka možnost do izjave |
| 22 | <b>delitto di furto</b>  | kaznivo dejanje tatvine  |
| 23 | <b>reato</b>   | kaznivo dejanje  |
| 24 | <b>delitto</b>   | težje kaznivo dejanje  |
| 25 | <b>contravvenzione</b>   | lažje kaznivo dejanje  |

|    |  |   |
|----|--|---|
| 26 | <b>illecito amministrativo</b>   | prekršek  |
| 27 | <b>contravvenzione stradale</b> ( <i>colloquiale, spesso usato in modo errato come sinonimo di multa – ricevere una contravvenzione = ricevere una multa</i> )<br><b>infrazione al Codice della strada</b> | cestnoprometni prekršek<br>(pogosto se <i>multa</i> v italijanščini pojavlja v napačni rabi kot sinonim za globo)                                 |
| 28 | <b>delitto tentato</b>   | poskus kaznivega dejanja  |
| 29 | <b>delitto tentato di furto</b>  | poskus kaznivega dejanja tatvine  |
| 30 | <b>tentativo di furto</b>  | poskus tatvine  |
| 31 | <b>delitto di rapina</b>   | roparska tatvina<br>rop (krajše)  |
| 32 | <b>danneggiamento</b>  | poškodovanje tuje stvari  |
| 33 | <b>custodia cautelare<br/>carcerazione preventiva</b> ( <i>obsoleto</i> )  | pripor  |
| 34 | <b>fermo</b>   | pridržanje  |
| 35 | <b> misure di custodia cautelare (MCC)</b>   | omejevalni ukrep  |
| 36 | <b>arresto</b>   | 1. prijetje<br><br>2. pripor (kot omejevalni ukrep, ki je odrejen po policijskem pridržanju)<br><br>3. zapor (kot kazen za lažja kazniva dejanja) |
| 37 | <b>convalida di arresto</b>  | sklep o priporu   |
| 38 | <b>reclusione<br/>carcerazione (zast.)</b>   | zapor   |
| 39 | <b>pena di reclusione</b>  | zaporna kazen   |
| 40 | <b>detenzione</b> ( <i>nel senso di privazione della libertà personale</i> )<br><b>restrizione della libertà personale</b>   | odvzem prostosti  |
| 41 | <b>detenuto<br/>carcerato</b>  | zapornik  |
| 42 | <b>pericolo di reiterazione del reato</b>  | ponovitvena nevarnost   |
| 43 | <b>omicidio</b>  | uboj  |
| 44 | <b>omicidio colposo</b>  | uboj iz malomarnosti  |
| 45 | <b>delitto colposo</b>   | nenaklepno kaznivo dejanje  |
| 46 | <b>omicidio stradale</b>   | povzročitev prometne nesreče iz malomarnosti s smrtnim izidom   |
| 47 | <b>omicidio aggravato</b>  | umor  |
| 48 | <b>delitto aggravato dall'evento</b>   | odgovornost za hujšo posledico (pri storitvi kaznivega dejanja)   |
| 49 | <b>dolo eventuale</b>  | eventualni naklep   |

|    |   |                                   |
|----|---|-----------------------------------|
| 50 | <b>colpa cosciente</b>  | zavestna malomarnost              |
| 51 | <b>dolo specifico</b>   | obarvani naklep                   |
| 52 | <b>omicidio premeditato</b>   | naklepni uboj                     |
| 53 | <b>dolo diretto (= dolo intenzionale, di proposito &gt; massima espressione della premeditazione)</b> | direktni naklep                   |
| 54 | <b>femminicidio</b>   | feminicid, intimnopartnerski umor |

PREVAJALSKI DVOMI  
Preglednica 2

| a) | Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava   | Kratka razlaga   | Obstoječi predlogi  | Sklep delovne skupine   |
|----|---|--|---|---|
| 1  | <p><b>COMPARIZIONE</b></p> <p><b>Comparizione delle parti = nel processo civile, la presentazione delle parti davanti al giudice</b></p> <p>SINONIM<br/><b>Comparizione in giudizio</b></p> | <p>Na pobudo ge. Nade Zajc uvrščamo na seznam termin <b>comparizione</b> ter z njim povezane izraze ali besedne zveze.</p> <p>Drugi odstavek 115. člena italijanskega ZPP:<br/>Če stranka, zakoniti zastopnik, pooblaščenec, priča ali izvedenec ne pride na <b>narok</b> zaradi zdravstvenih razlogov, lahko sodišče narok preloži le, če je bolezen ali poškodba nenadna in nepredvidljiva ter ji onemogoča <b>prihod na sodišče ali sodelovanje na naroku</b>.</p> <p>V civilnem postopku pomeni <i>dejansko prisotnost strank pri posameznih dejanjih, zlasti na narokih</i>, praviloma prek pooblaščenca; v nekaterih primerih je zakonsko zahtevana prisotnost stranke.</p> <p>V kazenskem postopku pa pomeni <i>dejansko prisotnost prič, izvedencev, svetovalcev in strank pred sodno oblastjo</i>. Osebna prisotnost obdolženca ni vedno zahtevana, obvezna je pri nekaterih zakonsko določenih procesnih dejanjih.</p> <p>V evropski zakonodaji se <b>comparizione in giudizio</b> prevaja tudi kot <i>spustitev v postopek</i>.</p> | <p><b>Pristop</b><br/><b>Privedba</b></p> <p><b>Pristop na narok</b><br/><b>Pristop na obravnavo</b><br/><b>Sodelovanje na naroku</b></p> | <p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da se termin <b>comparizione</b> pojavlja tako v it. civilnem kot kazenskem pravu.</p> <p>Delovna skupina je temeljito obravnavala pojma <b>comparizione in costituzione in giudizio</b> ter se glede prevedkov odločila, kot sledi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>comparizione =</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>pristop (civ.)</b>: beseda <i>pristop</i> ima zelo splošen pomen in se v civilnem pravu uporablja predvsem v besednih zvezah, npr. <b>pristop na narok, pristop na obravnavo = prihod na sodišče; narok = udienza, giudizio</b> (narok je časovno, krajevno in vsebinsko določen sestanek sodišča in strank ter drugih udeležencev postopka, npr. narok za obravnavo);</li> </ul> </li> <li>• <b>comparizione in giudizio (natančneje)</b>: <ul style="list-style-type: none"> <li>- prihod na sodišče;</li> <li>- pristop na obravnavo;</li> <li>- pristop na narok;</li> </ul> </li> <li>• <b>partecipazione all'udienza = sodelovanje na naroku;</b></li> </ul> |

|  |   |   |                                    |   |
|--|---|---|------------------------------------|---|
|  | <p>Primer:</p> <p>“...l’opposizione proposta avverso un’ingiunzione di pagamento europea equivalga a una <b>comparizione in giudizio</b> ai sensi dell’articolo 24 del regolamento n. 44/2001.”</p> | <p>»...vložitev ugovora zoper evropski plačilni nalog pomeni <b>spustitev v postopek</b> v smislu člena 24 Uredbe št. 44/2001«.</p> | <p><b>Spustitev v postopek</b></p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>costituzione in giudizio = spustitev v postopek;</b> (spustiti se v pravdo = samo če gre za civilni postopek);</li> <li>• <b>atto di citazione = tožba</b></li> </ul> <p>Delovna skupina je v okviru obravnave poglobila pojem <b>costituzione (in giudizio)</b>, ki se v virih prevaja kot <b>spustitev v postopek</b>.</p> <p>V italijanskem pravu je <b>costituzione (in giudizio)</b> procesni akt, s katerim se stranke v vseh pogledih vključijo v postopek, tudi prek svojega odvetnika, če je to potrebno: opravi se z vložitvijo spisa stranke pri sodnem uradniku. Tožnik se praviloma <i>spusti v postopek</i> po vročitvi <b>tožbe (atto di citazione)</b> in hkrati <b>vpiše zadevo v register (iscrizione a ruolo)</b> (165. in 168. člen it. Zakonika o civilnem postopku). Toženec se spusti v postopek tako, da pri sodnem tajniku vloži <b>odgovor na tožbo (comparsa di risposta)</b>, ki je njegovo prvo obrambno dejanje (166. člen ZPP); <b>costituirs in giudizio</b> pomeni vložiti kopijo tožbe na sodišče - po vložitvi tožbe se postopek sproži, lahko pa pride tudi do primera, ko toženec ne pristopi na obravnavo; obravnava se zato opravi <b>in contumacia (v odsotnosti/v nenavzočnosti tožene stranke)</b>; to pomeni, da se tožena stranka v kazenskem postopku po vloženi tožbi vzdrži udeležbe na sojenju oz. da se stranka v civilnem postopku vzdrži vseh procesnih dejanj v civilni zadevi, ki jo je sprožila ali je bila sprožena zoper njo.</p> <p><b>Contumacia</b> je različno urejena v kazenskem in civilnem pravu.</p> |
|--|---|---|------------------------------------|---|

|  |   |  |   |  |                           |   |                               |   |  |  |
|--|---|--|---|--|---------------------------|---|-------------------------------|---|--|--|
| <p>2</p>                               | <p><b>MANDATO DI COMPARIZIONE</b></p> <p><b>sorodni termini:</b></p> <p><b>invito a comparire</b></p> <p><b>ordine, ingiunto all'imputato, di presentarsi davanti al giudice nel giorno e nell'ora stabilita, per essere interrogato</b></p> <p>Primeri:</p> <p>“...in assenza degli imputati, i giudici spesso rinviando le udienze ed emettono un <b>mandato di comparizione</b> in tribunale.”</p> | <p>Pri prevajanju termina <b>mandato di comparizione</b> (vabilo/poziv na obravnavo, odredba za privedbo, sklep o privedbi, nalog za privedbo) se nam je pojavil zlasti dvom glede na razmejitev s terminom <b>accompagnamento coattivo</b> (prisilna privedba).</p> <p><b>KAZENSKI POSTOPEK</b></p> <p>v kazenskem postopku je akt, s katerim je preiskovalni sodnik v skladu z Zakonikom o kazenskem postopku iz leta 1930 odredil obdolžencu, naj se osebno zglesi pri sodniku na določenem kraju, na določen dan in ob določeni uri (če je akt izdal državni tožilec, je bil to nalog za zglasitev)</p> <p>555. člen C.p.p.: <b>Udienza di comparizione a seguito della citazione diretta = Obravnavo po neposredni vložitvi obtožnega akta</b></p> <p>Po 194. členu ZKP je privedba eden od ukrepov, ki se lahko uporabijo za zagotovitev obdolženčeve navzočnosti. Odredi jo sodišče, če je izdan sklep o priporu ali, če pravilno povabljen obdolženec ne pride na obravnavo, svojega izostanka pa ne opraviči.</p> <p><b>UPRAVNI POSTOPEK:</b></p> <p>Tretji odstavek 73. člena ZUP določa, da se lahko stranko, ki ji je bilo vabilo pravilno vročeno, na vabilo ne odzove, svojega izostanka pa ne opraviči, lahko privede. Tak ukrep se lahko uporabi le, če je to v vabilu navedeno.</p> | <p><b>Vabilo na obravnavo (po neposredni vložitvi obtožnega akta)</b></p> <p><b>Poziv, da se oseba zglesi na sodišču</b></p> <p><b>Kazenski postopek:</b></p> <p><b>Odredba za privedbo (194. člen ZKP)</b></p> <p><b>Upravni postopek:</b></p> <p><b>Sklep o privedbi (73. člen ZUP)</b></p> <p><b>Nalog za privedbo</b></p> | <p>Delovna skupina je obravnavala termin <b>mandato di comparizione</b> in ugotovila, da je od leta 1989 termin <b>ordine di comparizione</b> nadomestil starejši termin <b>mandato di comparizione</b>: odtlej je tudi sistem postal izrazito akuzatoren.</p> <p><i>Sinonimni termini so:</i></p> <table border="1" data-bbox="1489 406 2145 555"> <tr> <td><b>Ordine a comparire</b></td> <td><b>Poziv, da se oseba zglesi na sodišču</b></td> </tr> <tr> <td><b>Ordine di comparizione</b></td> <td><b>Poziv za pristop/prihod na sodišče</b></td> </tr> <tr> <td><b>Mandato di comparizione (zast.)</b></td> <td></td> </tr> </table> <p><b>Mandato in ordine</b> sta sopomenki, <b>mandato</b> in <b>invito</b> pa NE! (<b>mandato = poziv, invito = vabilo</b>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>mandato NI privedba</b>, temveč, kot omenjeno, je to <b>poziv</b>, saj je privedba vedno <i>prisilna</i>, zato ob terminu <i>privedba</i> ni treba uporabljati pridevnika »<i>prisilna</i>« ali prilastka »<i>s silo</i>«;</li> <li>• <b>privedba = accompagnamento coattivo</b> (nastopi v primeru <u>neupoštevanja poziva za pristop na sodišče (inosservanza dell'ordine di comparizione)</u>);</li> <li>• i <b>comparenti</b> = kdor pristopi (običajno v slo besedilih: »<b>pristopi stranka</b>«);</li> <li>• <b>ordine di comparizione = poziv za pristop/prihod na sodišče (poziv se pojavlja pogosteje v pravdnem postopku)</b></li> <li>• <b>invito a comparire = vabilo na obravnavo/vabilo, da se oseba zglesi na sodišču (vabilo se pojavlja v kazenskem postopku)</b></li> <li>• <b>citazione della parte = vabilo na obravnavo</b></li> </ul> | <b>Ordine a comparire</b> | <b>Poziv, da se oseba zglesi na sodišču</b> | <b>Ordine di comparizione</b> | <b>Poziv za pristop/prihod na sodišče</b> | <b>Mandato di comparizione (zast.)</b> |  |
| <b>Ordine a comparire</b>              | <b>Poziv, da se oseba zglesi na sodišču</b>   |  |   |  |                           |   |                               |   |  |  |
| <b>Ordine di comparizione</b>          | <b>Poziv za pristop/prihod na sodišče</b>   |  |   |  |                           |   |                               |   |  |  |
| <b>Mandato di comparizione (zast.)</b> |   |  |   |  |                           |   |                               |   |  |  |

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
|   |  | »... sodišča v nenavzočnosti obdolžencev (in <i>contumacia</i> ) pogosto odložijo naroke in izdajo <b>odredbo za privedbo ali nalog za prijetje.</b> «   | (57. člen ZNPPol)<br><b>Odredba za privedbo</b><br><b>Nalog za prijetje</b>                      | • <b>udienza di comparizione a seguito della citazione diretta = obravnava po neposredni vložitvi obtožnega akta</b>   |
| 3 | <b>MANCATA COMPARIZIONE ALL'UDIENZA</b><br><br>»conseguenze di una mancata comparizione«   | <b>Mancata comparizione</b> je izostanek oziroma zamuda naroka. Sodišče v vabilu stranki na narok posebej opozori na zakonite posledice izostanka (tretji odstavek 113. člena ZPP). V tem primeru stranka izgubi pravico opraviti dejanje, za katerega je zamudila rok. Sodišče ji lahko na njen predlog dovoli, da ga opravi naknadno, če spozna, da je stranka zamudila narok oziroma rok iz upravičenega vzroka (116. člen ZPP).  | <b>Izostanek stranke od naroka</b><br><br><b>Zamuda naroka</b><br><br><b>Posledice izostanka</b> | Delovna skupina je na podlagi razprave iz prejšnje točke potrdila predlog:<br><br><b>izostanek stranke od naroka</b>   |
| 4 | <b>ACCOMPAGNAMENTO COATTIVO</b> = quello che può essere disposto d'autorità (per mezzo della forza pubblica) nei confronti di persone obbligate a presentarsi all'autorità giudiziaria o all'autorità di pubblica sicurezza.<br><br><b>DECRETO DI ACCOMPAGNAMENTO COATTIVO</b> | <b>Privedba</b> (z uporabo sile), ki jo lahko odredi organ zoper osebe, ki se morajo zglasiti pred pravosodnim organom ali organom javne varnosti.<br><br>132. člen C.p.p.:<br>1. Privedba se v zakonsko določenih primerih odredi <b>z obrazloženim sklepom/odredbo</b> (con <i>decreto motivato</i> ), v katerem sodnik odredi, da se obdolženec privede predenj, po potrebi tudi s silo.<br>2. Oseba, zoper katero je bila odrejena privedba, se lahko pridrži zgolj do izvedbe dejanja iz obrazloženega sklepa in posledičnih dejanj, zaradi katerih je navzočnost privedene osebe potrebna. V vsakem primeru se osebo lahko zadrži največ štiriindvajset ur, saj je bistveno, da se pridržano osebo pusti na prostost v čim krajšem času. | <b>Prisilna privedba</b><br><br><b>Privedba z uporabo sile</b>                                   | Delovna skupina je izhajala iz ugotovitve, da je <b>privedba vedno</b> prisilna in je zato glede na obravnavo prejšnjih terminov potrdila predlog:<br><br><b>accompagnamento coattivo = privedba</b><br><br>Skupina je nadalje obravnavala še naslednji termin <b>Decreto di accompagnamento coattivo</b> in se odločila za prevod <b>Sklep o privedbi</b><br><br><b>Decreto (civ. + pen.) = sklep</b> (enostranska odločitev organa, ki narekuje naslovniku, da nekaj stori). Ker sodišče sprejme sklep o privedbi v odsotnosti strank (= <i>inaudita altera parte</i> ), mora ta akt vedno biti obrazložen.<br><br>Med razpravo je delovna skupina obravnavala tudi naslednje: |



|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
|   |  | <p>Prisilno se lahko privedejo tudi priče, izvedenec, tehnični svetovalec, hranitelj zaseženih predmetov in storilec povezanega kaznivega dejanja.</p> <p><i>Decreto di accompagnamento coattivo</i> je akt, ki ga sodnik izda v primeru neupravičene nenavzočnosti oseb, vključenih v postopek.</p>   | <p><b>Odredba o prisilni privedbi</b></p> <p><b>Sklep o prisilni privedbi</b></p>  | <p><b>odločba</b> ni sodni akt, sprejme jo <i>upravno sodišče</i> (TAR) = <b>it. decisione, provvedimento del TAR</b></p> <p>na podlagi <b>odločb (decisioni)</b> se izda <b>sodba (= sentenza) upravnega sodišča TAR;</b> med postopkom, v ugotovitveni fazi pa upravno sodišče sprejme <b>ordinanze = odredbe</b></p> <p>Če povzamemo, sodnik lahko sprejme tri vrste aktov:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>sentenza = sodba</b></li> <li>- <b>decreto = sklep</b></li> <li>- <b>ordinanza = odredba</b></li> </ul>   |
| 5 | <p><b>DELITTO:</b></p> <p><b>Delitto di furto</b></p> <p><b>Delitto tentato</b></p> <p><b>Delitto tentato di furto /</b></p> | <p>Na predlog prof. Paoluccija dodajamo podrobnejšo obravnavo termina <b>delitto</b>, ki smo ga že normirali kot <b>težje kaznivo dejanje</b>.</p> <p>V primerih kot je naslednji: <b>“... ha commesso il delitto di furto”</b> pa ne bomo uporabljali besedne zveze <b>težje kaznivo dejanje (... je storil težje kaznivo dejanje tatvine)</b>, temveč le <b>»... je storil kaznivo dejanje tatvine«</b>. Zakon sam določa, katera so težja kazniva dejanja, zato pridevnika ni treba dodajati.</p> <p><b>Poskus kaznivega dejanja</b><br/>Kaznivo dejanje, ki ni bilo izpeljano do konca, ker se dejanje, ki ga je storilec nameraval storiti, ni zgodilo ali ni bilo dokončano iz razlogov, na katere storilec ni mogel vplivati.</p> | <p><b>Težje kaznivo dejanje (normirano, splošno)</b></p> <p><b>Kaznivo dejanje tatvine</b></p> <p><b>Poskus storitve težjega kaznivega dejanja (34. člen KZ-1)</b></p> | <p>Delovna skupina je obravnavala besedno zvezo <b>delitto di furto</b> in pri tem ugotovila, da v slovenščini ni treba poudarjati ali gre za težje ali lažje kaznivo dejanje, saj se to opredeli s prilastkom, ki sledi, npr. »k. d. tatvine«, »k. d. ropa« ipd.</p> <p>Skupina se je odločila za naslednji prevod:<br/><b>delitto di furto = kaznivo dejanje tatvine</b></p> <p>Delovna skupina je med razpravo potrdila tudi naslednje že normirane prevedke:</p> <p><b>kaznivo dejanje = reato</b><br/><b>težje kaznivo dejanje = delitto</b><br/><b>lažje kaznivo dejanje = contravvenzione</b><br/><b>prekršek = illecito amministrativo (ammenda je sankcija, ki je predvidena v primeru prekrška, kar pa NI multa, saj se termin pogovorno uporablja narobe!)</b><br/><b>contravvenzione stradale (pog.) oz. infrazione al Codice della strada = cestnoprometni prekršek</b></p> |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   | tentativo di furto  |  | <p><b>Poskus kaznivega dejanja tatvine</b></p> <p>Delovna skupina je sprejela naslednje nove prevedke:<br/> <b>delitto tentato = poskus kaznivega dejanja</b><br/> <b>delitto tentato di furto = poskus kaznivega dejanja tatvine</b><br/> <b>tentativo di furto = poskus tatvine</b><br/> <b>delitto di rapina = roparska tatvina/rop;</b><br/> <b>poškodovanje tuje stvari = danneggiamento</b></p> <p>Delovna skupina se je seznanila z dejstvom, da se pojem <b>tentato</b> uporablja le v povezavi s hujšimi kaznivimi dejanji (<b>delitti</b>); pojma <b>tentato</b> ne uporabljamo v povezavi z lažjimi kaznivimi dejanji (contravvenzioni), zato ne govorimo o <i>poskusu lažjega kaznivega dejanja</i>.</p>  |
| 6 | <p><b>FERMO</b></p> <p><b>pericolo di reiterazione</b></p> <p><b>pericolo che il soggetto compia altri delitti</b></p> <p><b>reiterazione del reato</b></p> | <p>Termin smo normirali kot <b>pripor</b>. Prof. Paolucci je opozoril, da je v nekaterih primerih ustrežnejši izraz <b>pridrzanje</b>, če primerjamo 384. C.p.p. in drugi odstavek 157. člena ZKP.</p> <p>Oba navajata pridržanje kot ukrep za zagotovitev obdolženčeve navzočnosti, za odpravo <b>ponovitvene nevarnosti</b> in za uspešno izvedbo kazenskega postopka.</p> <p><b>Primerjava med italijanskim in slovenskim zakonom:</b><br/> 384. člen C.p.</p> <p>1. Anche fuori dei casi di flagranza, quando sussistono specifici elementi che, anche in relazione alla impossibilità di identificare l'indiziato<sup>(1)</sup>, fanno ritenere fondato il pericolo di fuga<sup>(2)</sup>, il pubblico ministero dispone il <b>fermo</b> della persona gravemente <b>indiziata</b> di un delitto per il quale la legge stabilisce la pena dell'ergastolo o della reclusione non inferiore nel</p> | <p><b>Pripor (normirano)</b></p> <p><b>Pridržanje (za razpravo)</b></p> <p>Delovna skupina je ugotovila, da je v slovenskem sistemu nujno razlikovati med <b>pridržanjem (fermo)</b> (največ 48 ur, v katerih ima policija/javni tožilec čas, da prepriča sodnika, da osebo pripre) in <b>priporom (arresto)</b>; pripor odredi sodišče, medtem ko pridržanje organi pregona (policija).</p> <p>V italijanščini razlikujemo med <b>fermo</b> in <b>arresto</b>, pri čemer se <b>arresto</b> opravi in <i>flagranza</i>, tj. na kraju dejanja/pri kaznivem dejanju samem, medtem ko se <b>fermo</b> opravi, ko je podan <b>sum kaznivega dejanja (gravi indizi di colpevolezza)</b>, ne pa nujno pri kaznivem dejanju.</p> <p>Delovna skupina je ugotovila, da je termin <b>carcerazione preventiva</b> zastarel, nadomestil ga je termin <b>custodia cautelare</b>.</p> <p><b>custodia cautelare = pripor (odredi sodišče)</b><br/> <b>fermo = pridržanje</b><br/> <b>misura di custodia cautelare (MCC) = omejevalni ukrep</b></p> |

|  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
|  |  | <p>minimo a due anni e superiore nel massimo a sei anni ovvero di un delitto concernente le armi da guerra e gli esplosivi o di un delitto commesso per finalità di terrorismo, anche internazionale, o di eversione dell'ordine democratico<sup>(3)</sup>.</p> <p>2. Nei casi previsti dal comma 1 e prima che il pubblico ministero abbia assunto la direzione delle indagini [348], gli ufficiali e gli agenti di polizia giudiziaria procedono al fermo di propria iniziativa [352 2].</p> <p>3. La polizia giudiziaria procede inoltre al fermo di propria iniziativa qualora sia successivamente individuato l'indiziato ovvero sopravvengano specifici elementi, quali il possesso di documenti falsi, che rendano fondato il pericolo che l'indiziato sia per darsi alla fuga e non sia possibile, per la situazione di urgenza, attendere il provvedimento del pubblico ministero.</p> <p>157. člen ZKP</p> <p>(1) Policisti smejo nekomu vzeti prostost, če je podan katerikoli od razlogov za pripor iz prvega odstavka 201. člena ali prvega odstavka 432. člena tega zakona, vendar ga morajo brez odlašanja privedi pristojnemu preiskovalnemu sodniku. Ob privedbi sporoči policist preiskovalnemu sodniku, zakaj in kdaj je bila privedenemu odvzeta prostost. Preiskovalnemu sodniku se ob privedbi izroči tudi kopija kazenske ovadbe z zapisnikom o zaslišanju osumljenca in drugimi prilogami, razen uradnih zaznamkov o obvestilih, ki jih je policija zbrala od osumljenca, preden mu je bil dan pouk po četrtem odstavku 148. člena tega zakona. Te uradne zaznamke</p> |  | <p>V zvezi s terminom <b>arresto</b> je delovna skupina ugotovila, da ima lahko glede na kontekst več pomenov, in sicer:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1. prijetje na kraju dejanja, pri kaznivem dejanju (in flagranta)</b></li> <li><b>2. (kot omejevalni ukrep) pripor</b> (izdan po policijskem pridržanju);</li> <li><b>3. (kot kazen) zapor</b> (za lažja kazniva dejanja)</li> </ol> <p>Nadalje je skupina potrdila še naslednje termine:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>reclusione = zapor</b> (za težja kazniva dejanja)</li> <li>- <b>pena di reclusione = zaporna kazen</b> (<b>carcerazione</b> = zastarel termin, ki se je uporabljal do leta 1981)</li> <li>- <b>detenzione (privazione della libertà personale) = odvzem prostosti</b> - splošen pojem/nadpomenka</li> <li>- <b>detenuto</b> (uporablja se v doktrini)</li> <li>- <b>carcerato</b> (pogovorno)</li> <li>- <b>avanzo di galera = izmeček, odpadnik (pogovorno)</b></li> <li>- <b>reiterazione del reato</b> (<i>pericolo che il soggetto compia altri delitti</i>) = <b>ponovitvena nevarnost</b></li> </ul> |
|--|--|--|--|---|

|   |                    |   |   |   |
|---|--------------------|---|---|---|
|   |                    | <p>pošlje policija skupaj z ovadbo državnemu tožilcu.</p> <p>(2) Policisti smejo izjemoma nekomu vzeti prostost in ga pridržati, če so podani utemeljeni razlogi za sum, da je storil kaznivo dejanje, za katero se storilec preganja po uradni dolžnosti, če je pridržanje potrebno zaradi ugotovitve istovetnosti, preverjanja alibija, zbiranja obvestil in dokaznih predmetov o tem kaznivem dejanju in so za pripor podani razlogi iz 1. in 3. točke prvega odstavka 201. člena tega zakona in 1. in 2. točke prvega odstavka 432. člena tega zakona, v primeru iz 2. točke prvega odstavka 201. člena tega zakona pa le, če je opravičena bojazen, da bo ta oseba uničila sledove kaznivega dejanja.</p>  |   |   |
| 7 | CUSTODIA CAUTELARE | <p>Termin je bil normiran kot <i>aretacija (publ.)</i>, po ponovni presoji in pregledu slovenske zakonodaje, ugotavljamo, da je ustrežnejši izraz <b>pripor</b>, ki ga predlaga prof. Paolucci.</p> <p>Slovenski ZKP ureja pripor v členih od 200 do 213.</p> <p>Italijanski C.p.p pa ureja <b>custodia cautelare</b> v členih od 285 dalje.</p> <p>Izraz <i>pripor</i> je treba razumeti kot omejevalni ukrep, ki pomeni odvzem prostosti kot preventivni ukrep zoper osumljenca /obdolženca.</p> <p>Pogosto se napačno domneva, da je pripor v predkazenskem postopku izključno pripor v zaporu. Dejansko ta ukrep vključuje tako pripor (ali preventivni pripor) kot tudi hišni pripor.</p> <p>V skladu s členom 284 zakonika o kazenskem postopku se obdolženec v hišnem priporu dejansko šteje za osebo v priporu.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pripor</b></li> </ul> | <p>Na podlagi razprave se potrди prevedek <b>pripor</b> (<i>omejevalni ukrep</i>)</p> <p>Termin <b>custodia cautelare</b> je nadomestil zastarel termin <b>carcerazione preventiva</b>.</p> <p>Delovna skupina je med razpravo obravnavala tudi področje težjih kaznivih dejanj in potrdila naslednje prevedke:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>omicidio</b> = uboj</li> <li>• <b>omicidio colposo</b> = uboj iz malomarnosti (ni namerno dejanje); skoraj vse prometne nesreče s smrtnim izidom so »<b>omicidi colposi</b>«, razen če se ne dokaže, da je voznik namerno povzročil smrt žrtve oz. bil pod vplivom alkohola ali prepovedanih substanc;</li> <li>• <b>delitto colposo</b> = nenaklepno kaznivo dejanje</li> <li>• <b>omicidio stradale</b> = povzročitev prometne nesreče iz malomarnosti s smrtnim izidom;</li> <li>• <b>omicidio aggravato</b> = umor</li> </ul> |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Pripor se torej lahko izvaja v zaporu, na domu ali na drugem kraju, odvisno od omejevalnega ukrepa in osebnega stanja obdolženca.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>delitto aggravato dall'evento</b> = odgovornost za hujšo posledico (pri storitvi kaznivega dejanja - ko zaradi storitve kaznivega dejanja pride do hujše posledice, za katero zakon predpisuje hujšo kazen, ki jo sodnik lahko naloži, če je storilec glede na to posledico ravnal malomarno)</li> <li>• <b>dolo eventuale</b> = eventualni naklep (ko storilec zavestno stori neko dejanje, ki je lahko tudi dopustno oz. zakonito, ter se ob tem zaveda, da lahko v določenih okoliščinah stori kaznivo dejanje in sprejme njegove posledice, ni pa nujno, da do storitve kaznivega dejanja dejansko pride)</li> <li>• <b>colpa cosciente</b> = zavestna malomarnost (storilec se zaveda svojih dejanj, vendar ne predvideva nobenih posledic. Zavestna malomarnost je podobna eventualnemu naklepu, vendar se od tega razlikuje prav v dejstvu, da storilec ne sprejema in se ne zaveda morebitnih posledic, ki jih bo povzročil; ravno nasprotno, prepričan je, da njegovo nevarno oz. nezakonito ravnanje ne bo povzročilo nobene škode, kar pa za namene kazni predstavlja oteževalno okoliščino)</li> <li>• <b>dolo specifico</b> = obarvani naklep (pri goljufiji)</li> <li>• <b>dolo diretto</b> = direktni naklep</li> <li>• <b>omicidio premeditato</b> = naklepni uboj</li> <li>• <b>femminicidio</b> = feminičid, intimnopartnerski umor</li> </ul> |
|--|--|--|--|

c. RAZNO

**SKLEP (c):** Delovna skupina se je dogovorila, da bo naslednja seja 24. februarja 2023.

///

---